

Frågor och svar

Köpare

Köpare: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Handläggare: Fredrik Aglo
Telefon: +46 734 275 748
E-post: fredrik.aglo@kammarkollegiet.se

Upphandling

Namn: Tolkförmedlingstjänster
Referensnr: 23.3-12000-20
Beskrivning: Upphandling av statligt ramavtal för tolkförmedlingstjänster

Publikt informationsmeddelande

Datum: 2022-02-04 14:05
Till: Alla

Kammarkollegiet har uppmärksammat att det finns en felaktig avsnittshänvisning i den andra meningen i det andra stycket i avsnitt 6.6.3.1 i UD.

Kammarkollegiet ändrar därför meningen som tidigare löd:

"Notera att det är möjligt för anbudsgivare att använda samma referensuppdrag för att uppfylla kraven avseende referensuppdragen i avsnitt 6.6.3.1.1 och 6.6.3.1.2 och 6.6.3.2.1 förutsatt att referensuppdraget ifråga uppfyller de krav som ställs för respektive referensuppdrag."

till följande skrivning:

"Notera att det är möjligt för anbudsgivare att använda samma referensuppdrag för att uppfylla kraven avseende referensuppdragen i avsnitt 6.6.3.1.1, 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1 förutsatt att referensuppdraget ifråga uppfyller de krav som ställs för respektive referensuppdrag."

1 Publik fråga

Datum: 2022-02-03 15:30
Till: Alla

Vi önskar att UM bekräftar att tolkarvodet tillfaller leverantören för i det fall som tolken är reguljärt anställd med marknadsmässig och månatlig lön?

Publikt svar

Datum: 2022-02-04 08:37
Till: Alla

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Tack för frågan!

Tolkarvode och all annan ersättning till Tolk utgår i enlighet med den vid var tid gällande utgåvan av Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa, för närvarande DVFS 2021:7, se avsnitt 4.1.8.2.2 och 5.1.7.2.2 i UD. Det innebär att avropsberättigade myndigheter betalar samma ersättning oavsett om uppdraget utförs av anställd eller frilansande tolk.

Om anbudsgivaren har förmedlat ett tolkupdrag till en Frilansande tolk för fullgörande av ett tolkupdrag ska hela tolkarvodet och all annan ersättning till Tolk, enligt Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxan, tillfalla den Frilansande tolken, se avsnitt 4.1.8.2.3 och 5.1.7.2.3 i UD.

Om ett tolkupdrag genomförs av en anställd tolk är det förmedlingen som bestämmer vilken ersättning som den anställde tolken ska få.

2 Publik fråga

Datum: 2022-02-04 12:49
Till: Alla

Vi ber att UM förtydligar under vilken tidsperiod efter sista anbudsdag som referensenkäten kommer skickas ut. Detta för att säkerställa att referenserna är tillgängliga.

Publikt svar

Datum: 2022-02-04 13:54
Till: Alla

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Referensuppdragsenkäten beräknas kunna skickas ut ca två (2) veckor efter sista anbudsdag. Om denna tidplan skulle behöva ändras kommer Kammarkollegiet att kommunicera detta via Tendsign.

Ang. referenser i upphandlingen – krav 3.4 och 6.6.3.1 m.fl.

Av krav 3.4 framgår att anbudsgivaren ska bifoga två (2) olika referensuppdrag (ett (1) som avser påplatstolkning och ett (1) som avser distanstolkning) som utförts för två (2) olika referenskunder med olika organisationsnummer.

Ett av referensuppdragen angiven enligt punkt 3.4.1.3.1 eller 3.4.1.3.2 kan även användas för "referensuppdrag - distanstolkning utan krav på förbokning" enligt punkt 3.4.

Samma två (2) referensuppdrag som angivits enligt 3.4.1.3.1 eller 3.4.1.3.2 kan, enligt krav 3.4, även användas för att uppfylla kvalificeringskraven i Kapitel 6 "Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare".

Av punkt 6.6.3.1 framgår sedan att det är möjligt för anbudsgivare att använda samma referensuppdrag för att uppfylla kraven avseende referensuppdragen i avsnitt 6.6.3.1.1 och 6.6.3.1.2 och 6.6.3.2.1 förutsatt att referensuppdraget ifråga uppfyller de krav som ställs för respektive referensuppdrag". Det finns emellertid ingen punkt "6.6.3.1.2". Det får förmodas att Kammarkollegiet syftar på "6.6.3.1.1.2".

Vi uppfattar kravställningen enligt följande:

Referensuppdraget Y kan åberopas för att uppfylla krav 3.4.1.3.1 , 3.4.2.2, 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1.

Referensuppdrag X kan åberopas för att uppfylla krav 3.4.1.3.2.

Totalt behöver således två (2) referensuppdrag åberopas i upphandlingen för att uppfylla samtliga kvalificeringskrav och utvärderingskriterier. Har vi uppfattat underlaget korrekt?

Publikt svar

Datum: 2022-02-07 10:54

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Referensuppdrag används både som kvalificeringskrav (se kapitel 6) och tilldelningskriterier (se kapitel 3) i upphandlingen.

Referensuppdragen i kapitel 6 kommer att användas för att kontrollera att anbudsgivaren har erfarenhet inom området tolkförmedlingstjänster i samband med kvalificering av anbudsgivaren. Av avsnitt 6.6.3.1 framgår att anbudsgivaren ska redovisa referensuppdrag för respektive delområde som anbudet omfattar. Det framgår vidare även att det är möjligt för anbudsgivare att använda samma referensuppdrag för att uppfylla kraven avseende referensuppdragen i avsnitt 6.6.3.1.1, 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1 förutsatt att referensuppdraget ifråga uppfyller de krav som ställs för respektive referensuppdrag (vänligen observera att Kammarkollegiet publicerade ett informationsmeddelande 2022-02-04 där de felaktiga avsnittshänvisningarna i avsnitt 6.6.3.1 som nämns i frågan ändrades).

Tilldelningskriteriet referensuppdrag i kapitel 3 syftar till att premiera anbudsgivare som för genomförda tolkförmedlingsuppdrag erhåller goda vitsord från uppdragsgivare vid referenstagning. Tilldelningskriteriet tar sikte på att utvärdera hur väl varje tolkförmedlingsuppdrag utförts.

Av avsnitt 3.4 framgår följande:

- För att ha möjlighet att erhålla maximal poäng för delområde påplatstolkning samt distanstolkning och distanstolkning i anvisad lokal ska anbudsgivaren bifoga två (2) olika referensuppdrag (ett (1) som avser påplatstolkning och ett (1) som avser distanstolkning) som utförts för två (2) olika referenskunder med olika organisationsnummer.
- För att ha möjlighet att erhålla maximal poäng för delområde distanstolkning utan krav på förbokning ska anbudsgivaren bifoga ett (1) referensuppdrag. Notera att ett (1) av de referensuppdrag som lämnas på delområde påplatstolkning samt distanstolkning och distanstolkning i anvisad lokal även kan lämnas som referensuppdrag på delområde distanstolkning utan krav på förbokning, under förutsättning att referensuppdraget även omfattar distanstolkning utan krav på förbokning och i övrigt uppfyller kraven i avsnitt 3.4.2.2 "Referensuppdrag - distanstolkning utan krav på förbokning".
- En anbudsgivare kan för att uppfylla kraven på referensuppdrag i utvärderingen använda samma referensuppdrag och referenskund/er som används för att uppfylla kvalificeringskraven i Kapitel 6 "Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare". Notera dock att referensuppdragen som lämnas på delområde påplatstolkning samt distanstolkning och distanstolkning i anvisad lokal ska avse två (2) olika referensuppdrag som utförts för två (2) olika referenskunder med olika organisationsnummer.

Ovanstående innebär sammanfattningsvis att det är möjligt att inkomma med totalt två (2) referensuppdrag för att uppfylla samtliga krav gällande referensuppdrag i kapitel 3 och 6 förutsatt att samtliga krav avseende referensuppdragen i kapitel 3 och 6 är uppfyllda.

Har ni krav på att leverantören för sina system eller annat inte är, oavsett led, till följd av ägarförhållanden eller annars är bunden av regler i ett annat land än Sverige, t.ex. Clarifying Lawful Overseas Use of Data Act (CLOUD Act) i USA?

Det avser bl a regler om husrannsakan eller andra bestämmelser, enligt vilka Leverantören kan bli skyldig att överlämna sekretessreglerade uppgifter som finns i tillhandahållen tjänst till myndigheter i ett annat land än Sverige utan att internationell rättshjälp anlitas eller annan laglig grund föreligger enligt svensk rätt.

Publikt svar

Datum: 2022-02-08 14:24

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Kammarkollegiet har inte ställt några sådana specifika krav på leverantören. Däremot finns en generell skrivning i upphandlingsdokumentet om att all behandling av personuppgifter inom ramen för ingångna kontrakt ska följa dataskyddsförordningen med tillhörande genomförandeförfattningar (se avsnitt 8.17 i UD), vilket medför ansvar för såväl den part som överlåter personuppgifter till tredje land som för den part som mottar personuppgifter i tredje land. För det fall det rör sig om en personuppgiftsbiträdesituation framgår av Kammarkollegiets utkast till personuppgiftsbiträdesavtal (i bilagan/instruktionen) att behandling av personuppgifter endast får ske inom EU/EES samt i länder som har erhållit beslut om adekvat skyddsnivå. Den allmänt rådande uppfattningen (uttryckt av IT-driftsutredningen) får anses vara att enbart risken för att en leverantör ska behöva lämna ut personuppgifter till en myndighet i tredje land inte i sig betraktas som en tredjelandsöverföring enligt dataskyddsförordningen. Däremot är en sådan risk någonting som en tillräckligt ansvarsfull personuppgiftsansvarig bör beakta inför en behandling av personuppgifter. Härvid kan hänsyn på leverantörens/mottagarens sida beaktas, såsom möjligheten till invändning mot myndigheten i tredje land, tillgång till krypteringsmöjligheter och andra tekniska åtgärder.

5 Publik fråga

Datum: 2022-02-08 20:49

Till: Alla

Vi har följande fråga som uppföljning på Kammarkollegiets svar på fråga 4 ang. CLOUD Act. Anser Kammarkollegiet att en leverantör som omfattas av CLOUD Act kan lämna sådana tillräckliga garantier för att leverantören kommer att efterleva GDPR som krävs enligt artikel 28.1 i GDPR (med beaktande även av att en domstol kan förbjuda leverantören att meddela Kammarkollegiet om en eventuell begäran om utlämnande)?

Publikt svar

Datum: 2022-02-09 13:33

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Kammarkollegiet kan inte ge något generellt svar på den frågan, utan den bedömningen måste göras av den personuppgiftsansvarige (avropsberättigad myndighet) inför en personuppgiftsbehandling inom ramen för det enskilda kontraktet. Kammarkollegiet kan emellertid inte se att det, generellt sett, föreligger något förbud enligt artikel 28 GDPR att anlita en leverantör som omfattas av CLOUD Act.

6 Publik fråga

Datum: 2022-02-08 18:00

Till: Alla

Kan UM bekräfta att antalet referensuppdrag, exempelvis 5 000 uppdrag påplatstolkningar och 7 500 distanstolkningar är uppdrag genomförda per år?

Publikt svar

Datum: 2022-02-09 13:38

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Det ställs inte krav på att antalet förmedlingsuppdrag som respektive referensuppdrag ska ha omfattat ska vara utförda per år. Det är tillräckligt att kravet på antal förmedlingsuppdrag uppfylls under den sammanlagda tidsperiod som referensuppdraget löpt, se avsnitt 3.4.1.3.1, 3.4.1.3.2, 3.4.2.2, 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 samt 6.6.3.2.1.

7 Publik fråga

Datum: 2022-02-08 14:18

Till: Alla

Hej! Angående referensuppdrag och krav på minst 500 förmedlingsuppdrag tex under 3.4.1.3.1. Hur kan man göra om man är ett nystartat företag? Kan man använda referensuppdrag som en i ledningen har genomfört tex?

Följdfråga: beroende på ert svar, hur redovisar man det?

Publikt svar

Datum: 2022-02-09 13:50

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

För att uppfylla krav på referensuppdrag i kvalificeringsfasen (se kapitel 6) kan en anbudsgivare:

- använda sig av ett referensuppdrag som är hänförligt till en eller flera personer i företagsledningen och/eller nyckelpersoner hos anbudsgivaren, se avsnitt 6.6.3.1 i UD. Vänligen observera att detta enbart gäller för nystartade bolag. Uppgifterna om referensuppdraget redovisas i det kompletterande dokumentet "Referensuppdrag",

eller

- använda ett referensuppdrag som utförts av ett Åberopat företag. Uppgifter om referensuppdraget redovisas i det kompletterande dokumentet "Referensuppdrag" och undertecknas med egenhändig namnteckning eller signeras elektroniskt av behörig företrädare för det Åberopade företaget. I de fall anbudsgivaren åberopar ett annat företag för att uppfylla kravet på referensuppdraget ska anbudsgivaren, som ett kompletterande dokument, även lämna ett åtagandeintyg dvs. ett skriftligt åtagande från åberopat företag om att anbudsgivaren förfogar över åberopade resurser. Det åberopade företaget ska också registreras i Mercell Tendsign enligt avsnitt 6.2 "Åberopande av andra företags kapacitet", vilket görs under anbudsprocessen, se avsnitt 6.6.3.1 i UD,

eller

- lämna ett gemensamt anbud av en grupp av leverantörer bestående av flera juridiska eller fysiska personer inom ramen för ett s.k. konsortium, detta alternativ förutsätter att någon av konsortiedeltagarna uppfyller kraven för referensuppdragen. För mer information om konsortium, se avsnitt 6.3 i UD. Uppgifterna om referensuppdraget redovisas i det kompletterande dokumentet "Referensuppdrag", se avsnitt 6.6.3.1.

För att uppfylla krav på referensuppdrag i utvärderingsfasen (se kapitel 3) ska referensuppdragen ha utförts av anbudsgivaren själv och anbudsgivaren ska också ha varit avtalspart. För att uppfylla kravet kan en anbudsgivare som själv inte uppfyller detta krav lämna ett gemensamt anbud av en grupp av leverantörer bestående av flera juridiska eller fysiska personer inom ramen för ett s.k. konsortium, detta alternativ förutsätter att någon av konsortiedeltagarna uppfyller kraven för referensuppdragen. För mer information om konsortium, se avsnitt 6.3 i UD. Uppgifter om referensuppdragen i utvärderingsfasen redovisas enligt vad som anges i avsnitt 3.4.1.3.1, 3.4.1.3.2 och 3.4.2.2.

8 Publik fråga

Datum: 2022-02-09 22:21

Till: Alla

Kan UM bekräfta att fysisk person, som varit nyckelperson hos tidigare avtalspart mot referensuppdraget och deltar i denna upphandling genom nystartat företag, anses uppfylla kravet på referensuppdrag enligt punkterna 3.4.1.3.1, 3.4.1.3.2 och 3.4.2.2 i utvärderingsfasen?

Publikt svar

Datum: 2022-02-10 13:16

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Enligt avsnitt 6.6.3.1 i UD kan ett nystartat företag, för att uppfylla kravet på referensuppdrag i kvalificeringsfasen, använda sig av ett referensuppdrag som är hänförligt till en eller flera personer i företagsledningen och/eller nyckelpersoner hos anbudsgivaren. Den eller de personer som används för att uppfylla kravet ska således ha tidigare erfarenhet av ett specifikt uppdrag som svarar mot kraven i referensuppdraget och tillika antingen ingå i företagsledningen eller på annat sätt utgöra en nyckelperson hos anbudsgivaren.

Enligt avsnitt 3.4.1.3.1, avsnitt 3.4.1.3.2 och avsnitt 3.4.2.2 i UD ska respektive referensuppdrag i utvärderingsfasen ha utförts av anbudsgivaren själv och anbudsgivaren ska också ha varit avtalspart. Det är således inte möjligt för nystartade företag att uppfylla detta krav genom att använda sig av personer som har tidigare erfarenhet av ett specifikt uppdrag som svarar mot kraven i referensuppdraget.

För att uppfylla kravet kan en anbudsgivare som själv inte uppfyller detta krav lämna ett gemensamt anbud av en grupp av leverantörer bestående av flera juridiska eller fysiska personer inom ramen för ett s.k. konsortium, detta alternativ förutsätter att någon av konsortiedeltagarna uppfyller kraven för referensuppdragen. För mer information om konsortium, se avsnitt 6.3 i UD.

9 Publik fråga

Datum: 2022-02-10 09:56

Till: Alla

9.2.1.1 Avropsordning – Om distanstolkning i anvisad lokal bokas av t.ex. avropsberättigad i Dalarna och anvisad lokal ligger i Stockholm. Vilken förmedlingsavgift ska debiteras (Dalarna eller Stockholm)?

Publikt svar

Datum: 2022-02-10 13:26

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Vid distanstolkning i anvisad lokal ska avrop ske från den ramavtalsleverantör som är först rangordnad i det län där den avropsberättigade som ska använda sig av den avropade tolken (tolkanvändaren) är geografiskt placerad. Om tolkanvändaren är placerad på någon ort i Dalarna ska avropet (oavsett var den anvisade lokalen i vilken tolkningen ska utföras är placerad) ske från den ramavtalsleverantör som är först rangordnad i Dalarnas län. Förmedlingsavgiften för Dalarnas län ska då debiteras.

10 Publik fråga

Datum: 2022-02-10 16:18

Till: Alla

Gällande referenskraven i utvärderingsfasen 3.4.1.3.1, 3.4.1.3.2 och 3.4.2.2.

När referenskravet "referensuppdraget ska ha utförts av anbudsgivaren själv och anbudsgivaren ska också ha varit avtalspart" kombineras med referenskravet "referensuppdraget ska avse uppdrag inom offentlig sektor" uppstår en hög inträdesbarriär och diskriminerande situation gentemot nystartade företag och mindre aktörer i branschen som inte tidigare lyckats vinna anbud i offentlig sektor och därmed saknar referensuppdrag från offentlig sektor.

De grundläggande principerna om exempelvis likabehandling enligt LOU har av lagstiftaren tillkommit just av denna anledning, d.v.s. för att erbjuda nystartade företag en möjlighet att uppfylla kraven på yrkesmässig kapacitet genom att nyckelpersoner hos anbudsgivaren kan påvisa att de besitter sådan kapacitet från tidigare anställningar.

Möjligheten att lämna anbud i förevarande situation genom konsortium ger föga tillförsikt, eftersom det i praktiken oftast rör sig om flera nystartade eller små leverantörer som likaledes saknar referensuppdrag från offentlig sektor och tvingar oaktat det nystartade företaget in i ett motvilligt samarbete som kan vara ekonomiskt ofördelaktigt.

Kravet på referensuppdrag bör sålunda enligt vår mening vara tillfyllest uppfyllt om det nystartade företaget har nyckelpersoner som tidigare ansvarat för avtalet och dess fullgörande gentemot referenskunden, under förutsättning att övriga referenskrav är uppfyllda.

Mot bakgrund av ovanstående ber vi UM överväga följande tillägg till de sista punkterna under 3.4.1.3.1, 3.4.1.3.2 och 3.4.2.2: "referensuppdraget ska ha utförts av anbudsgivaren själv och anbudsgivaren ska också ha varit avtalspart, alternativt ska en eller flera nyckelpersoner hos anbudsgivaren ha ansvarat för avtalets fullgörande gentemot referenskunden".

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-02-11 10:47

Till: Alla

Tack för synpunkterna, de föranleder emellertid inga ändringar av upphandlingsdokumentet.

11 Publik fråga

Datum: 2022-02-10 22:03

Till: Alla

Gällande 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1.

1. Så som vi tolkat UD ska dessa referensuppdrag redovisas först efter sista anbudsdag, när UM begär in det. Stämmer det?

2. Ska respektive referensuppdrag i 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1 vara knutna till en och samma referenskund, eller kan anbudsgivare genom den sammanlagda leveransen till flera olika juridiska personer uppfylla kravet? För t.ex. 6.6.3.1.1.1, är kravet på 5000 bokningar för Stockholms län. Ska dessa 5000 bokningar vara relaterade till en och samma kund, eller kan man uppfylla kravet genom att addera exempelvis 2500 bokningar till en kund och 2500 bokningar till en annan kund?

3. Vilka referensuppgifter, förutom antalet bokningar, ska redovisas till UM?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-02-11 10:49

Till: Alla

1. Ja, det stämmer att uppgifter om referensuppdragen i avsnitt 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1 i UD ska redovisas efter sista anbudsdag som s.k. kompletterande dokument. Dessa uppgifter ska anbudsgivaren lämna in utan dröjsmål när Kammarkollegiet, efter sista anbudsdag, begär det. För mer information om kompletterande dokument se avsnitt 6.7 i UD. Se även avsnitt 3.1 i UD som beskriver processen för prövning, kvalificering och utvärdering av anbud.

2. Referensuppdragen i avsnitt 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1 kan vara knutna till en och samma referenskund. Det är däremot inte möjligt att ange flera olika referensuppdrag för att uppnå kraven för ett och samma referensuppdrag.

3. Anbudsgivaren ska i de kompletterande dokumenten redovisa de uppgifter som krävs för att Kammarkollegiet ska kunna säkerställa att samtliga krav gällande respektive referensuppdrag är uppfyllda. Dessa krav framgår av avsnitten 6.6.3.1.1, 6.6.3.1.1.1, 6.6.3.1.1.2 och 6.6.3.2.1 i UD.

12 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 13:24

Till: Alla

4.1.1.5.1 Tolkrekvisition påplatstolkning/ 4.1.1.5.2 Tolkrekvisition distanstolkning och distanstolkning i anvisad lokal

"Avropsberättigad ska få rekvisitionen omgående efter slutfört uppdrag."

Fråga/kommentar:

Vid platstolkning kan det finnas vissa uppgifter som inte finns tillgängliga omedelbart efter avslutat tolkupdrag. Detta gäller till exempel kostnad för parkering då det inte går att avsluta en parkering i en parkeringsapp förrän man sitter i bilen. Exakt restid för hemresan kan också vara svår att förutse. Går det att specificera att det går att komma in med kompletteringar i efterhand om inte all information var känd vid uppdragets slut?

Publikt svar

Datum: 2022-02-14 11:09

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Kammarkollegiet anser att om uppgifter i undantagsfall inte finns tillgängliga vid inlämnande av tolkrequisitionen ska dessa kunna kompletteras vid en senare tidpunkt efter överenskommelse med behörig personal hos avropsberättigad.

13 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 13:27

Till: Alla

1.6 Upphandlingsföremål / 4.1.2.3 Distanstolkning i anvisad lokal

"Distanstolkning i anvisad lokal. Tolkning sker genom att Tolken är närvarande fysiskt på en plats, där Avropsberättigad tillhandahåller egen utrustning för distanstolkning (telefon eller skärm). Denna Tjänst kan medföra kostnader för Avropsberättigad i samband med att Tolk reser till uppdraget. Tjänsten omfattar både konsekutiv- och simultantolkning."

Fråga/kommentar:

Det råder en viss begreppsförvirring.

I ramavtalet bör de olika inställesätt för tolken att anges så att både myndigheter och tolkförmedlingar tydligt kan skilja dem åt. Vår erfarenhet av kontakt med både avropsmyndigheter och tolkförmedlingar visar tyvärr att många inte kan skilja distanstolkning på telefon eller video från distanstolkning med hjälp av simultantolkningssystemet som har utvecklats av Domstolsverket. Många domstolar och förmedlare är inte medvetna om att systemet finns överhuvudtaget alternativt har lite kunskap om hur det kan användas rent tekniskt. Vi föreslår att följande begrepp används i ramavtalet i syfte att undvika begreppsförvirring:

- På plats
- i anvisad lokal MED möjlighet till simultantolkning
- i anvisad lokal UTAN möjlighet till simultantolkning
- på telefon/video från plats som avropsberättigad inte tillhandahåller

Det bör också vara möjligt för domstolar att rangordna dessa i sin beställning.

Publikt svar

Datum: 2022-02-14 11:10

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Av avsnitt 9.2.1.3 i UD framgår att avropsfrågan ska innefatta uppgift om vilken tolktjänst som avses, såsom påplatstolkning, distanstolkning (telefon eller skärm) och distanstolkning i anvisad lokal. Vidare ska Avropsberättigad ange om uppdraget vid distanstolkning i anvisad lokal avser simultantolkning och att utrustning finns för detta. Kammarkollegiet bedömer att detta möjliggör undvikande av missförstånd. Texten i berörda avsnitt kvarstår därmed.

14 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 13:32

Till: Alla

9.2.1.3

Gällande formuleringen: "Datum samt start- och sluttid för tolkupdraget, samt eventuellt information om tidsangivelsen är definitiv eller har en viss flexibilitet."

Fråga/kommentar: För frilansande tolkar är det mycket olämpligt med flexibel sluttid. Om en avropare anger att sluttiden är preliminär måste tolken avsätta tid för denna flexibilitet. Tid som riskerar att bli helt obetald. Tolken kommer inte att veta när hen kan boka in sig på efterföljande uppdrag. Bisatsen bör strykas. Bokad tid ska vara statisk. Om en avropare behöver ha marginal för förseningar så ska den marginalen ingå i den bokade tiden.

Publikt svar

Datum: 2022-02-14 11:11

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Tack för synpunkterna, de föranleder emellertid inga ändringar av upphandlingsdokumentet.

15 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 13:34

Till: Alla

9.2.1.4 Valmöjligheter vid bokning av Tolk för påplatstolkning och distanstolkning i anvisad lokal som omfattar resekostnader

Kan UM bekräfta att 3 timmar samt 250 kilometer avser enkel resa?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Ja, det stämmer.

Datum: 2022-02-14 11:12

Till: Alla

16 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 13:35

Till: Alla

9.2.2.3 Bekräftelse på Avropsförfrågan / Gällande Tolken

Fråga/kommentar:

Vi uppskattar att de för lekmän förvirrande förkortningarna är strukna.

Kan UM specificera att tolkens personnummer ENDAST får skickas till avropsberättigade som särskilt begär det.

Kan UM specificera att tolkens hemadress ALDRIG får skickas till avropsberättigade.

Publikt svar

Datum: 2022-02-14 11:13

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Enligt avsnitt 9.2.2.3 och 9.3.2.2 i UD framgår att i bekräftelsen på avropsförfrågan ska minst innehålla följande uppgifter om tolken:

- Tolken tolknummer enligt Kammarkollegiets register (om bekräftelsen avser en Övrig tolk ska Tolken namn framgå istället för tolknummer).
- Tolken kompetensnivå (Auktoriserad tolk med specialistkompetens som Rättstolk eller Sjukvårdstolk, Auktoriserad tolk, Utbildad tolk eller Övrig tolk).
- De kontaktuppgifter till Tolken som är nödvändiga för att kunna genomföra tolkupdraget.

Kammarkollegiet anser inte att ytterligare preciseringar är nödvändiga. Texten i berörda avsnitt kvarstår därmed.

17 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 13:37

Till: Alla

9.3.5 samt 9.2.4.1 Ersättning vid förkortade och avbokade uppdrag

Fråga:

Kan UM förtydliga att liksom för utförda tolkupdrag så ska all utbetald ersättning för avbokade och förkortade uppdrag tillfalla frilansande tolkar.

Publikt svar

Datum: 2022-02-14 11:15

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Till: Alla

Förutsatt att kraven på att erhålla ersättning är uppfyllda enligt avsnitt 9.2.4.1 och 9.3.5 i UD ska denna ersättning tillfalla den frilansande tolken.

18 Publik fråga

Datum: 2022-02-13 14:18

Till: Alla

4.1.4.2 Kompetensprioritering

Då det är brist på auktoriserade tolkar med speciell kompetens som rättstolk inom vissa språk, är det av yttersta vikt att dessa prioriteras till tolkupdrag inom rättsväsendet i de fall tolkupdraget kräver speciell kompetens inom juridik. Exempel på uppdrag som i första hand ska tillsättas med en rättstolk är domstolsförhandlingar.

Fråga/kommentar:

Skälet till att auktoriserade tolkar med speciell kompetens som rättstolk ska prioriteras till uppdrag inom rättsväsendet i allmänhet (och inte bara i de fall tolkupdraget kräver speciell kompetens inom juridik) är inte att det är brist på sådana tolkar, utan att dessa tolkar är bäst lämpade för dessa uppdrag, med sina expertkunskaper inom rättstolkning och sin erfarenhet. Den nuvarande formuleringen riskerar att leda till att lägre tolkkompetens önskas/kravställs av avroparen trots att högre kompetens är lämpligare och finns tillgänglig.

För att följa RB 5:6 och 23:16 (och särskilt förarbetena) som tillkommit efter EU-direktivet 2010/64/EU (Rätt till tolkning och översättning vid straffrättsliga förfaranden)

bör rättstolkar dessutom alltid prioriteras till alla uppdrag där utredning av brott sker, d v s polis, åklagare, tullmyndighet, skattemyndighet (för skattebrott), ekobrottsmyndighet samt även vid påföljds påverkande åtgärder såsom t ex nöjdförklaring vid kriminalvården samt personutredning vid frivården.

Hur ser UM på detta?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-02-14 11:16**Till:** Alla

Såsom framgår av avsnitt 4.1.4.2 och 5.1.4.2 i UD är begreppet rättsväsendet exemplifierat genom domstolsförhandlingar. Det är dock ett bredare begrepp som omfattar alla de institutioner som ansvarar för rättssäkerhet och rättstrygghet i Sverige, det vill säga polis, åklagare, domstol och kriminalvård.

19 Publik fråga**Datum:** 2022-02-13 14:23**Till:** Alla

4.1.4.2: "Anbudsgivaren får inte förmedla en Tolk med en annan kompetensnivå, varken högre eller lägre, än den/de kompetensnivå/er som har kravställts."

Fråga/kommentar:

Denna formulering riskerar att leda till att rättsväsendet i onödan går miste om tolkar med hög kompetens. Det finns indikationer på att beställare ibland kravställer auktoriserad tolk trots att de helst vill ha rättstolk eftersom de tror att det är för svårt att få en rättstolk. De föreställer sig då att ett krav på auktoriserad tolk innebär "som lägst auktoriserad tolk". Detta har förekommit även vid beställning av tolk från domstolar där det ju är UMs uppfattning att rättstolkar ska prioriteras. Anbudsgivaren måste tillåtas att förmedla tolk med högre kompetens än den kravställda av dessa skäl som angivits ovan. Det bör åtminstone specificeras att till hela rättsväsendet, enligt ovan, får anbudsgivaren skicka rättstolk även om auktoriserad tolk kravställts. Hur ser UM på detta?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-02-14 11:20**Till:** Alla

Den kompetensprioritering som framgår av avsnitt 4.1.4.2 och 5.1.4.2 i UD ska gälla vid förmedling av samtliga tolktjänster undantaget de fall där avropsberättigad har ställt krav på en specifik kompetensnivå. I det fall avropsberättigad har angett en viss kompetensnivå i avropsförfrågan ska detta krav följas. Texten i berörda avsnitt kvarstår därmed.

20 Publik fråga**Datum:** 2022-02-13 14:26**Till:** Alla

5.1.4.2 Kompetensprioritering

Vi har samma kommentarer gällande brist på och tillsättning av rättstolkar som under punkt 4.1.4.2 men vill också tillägga att det är mycket olämpligt att boka tolk utan krav på förbokning till domstolsförhandlingar varför domstolsförhandlingar inte alls bör ingå i detta ramavtalsområde. Hur ser på UM på detta?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-02-14 11:21**Till:** Alla

Kammarkollegiet anser att avropsberättigade själva får avgöra vilken typ av tolktjänst som är bäst lämpad för det aktuella uppdraget. Texten i det berörda avsnittet kvarstår därmed.

21 Publik fråga**Datum:** 2022-02-13 13:40**Till:** Alla

TOLKARNAS ARBETSMILJÖ OCH ANDRA VILLKOR

Tolkens arbetsmiljö kan delas upp i två delar. Den organisatoriska/sociala och den fysiska. Rättstolkarna anser att upphandlarna bör överväga att kravställa att leverantörer och avropande myndigheter tillsammans har ansvaret för att säkerställa att en tolk har en arbetsmiljö som uppfyller lagens krav. Med tanke på att Regeringen och Arbetsmiljöverket särskilt intresserat sig för arbetsmiljön för personer som arbetar inom den så kallade gig-ekonomin och med tanke på att tolkar uppfyller de flesta kriterier för gig-jobbare anser Rättstolkarna att upphandlarna måste ta ställning till tolkarnas organisatoriska och sociala arbetsmiljö. Är det t ex rimligt att tolkar ska behöva vara tillgängliga för att svara på förfrågan under ledig tid för att ha en chans att få arbeta efter ledigheten?

- Frilansande tolkar har inte betald semester (inte ens specificerad semesterersättning), inte heller tjänstepension - upphandlarna bör svara på om detta är rimligt

Kan UM dessutom bekräfta att

- Tolkar ska ha rätt till minst 5 minuters paus för varje arbetad timme enligt AMVs rekommendationer för krävande arbeten.

Fysisk arbetsmiljö:

Tolken ska inte riskera att bli fysiskt skadad under arbetstid. Risken för hörselskador är påtaglig vid användande av teknisk utrustning såsom hörsnäckor och hörlurar vid distanstolkning och behöver utredas och utvärderas samt förebyggas. Tolkar får heller inte utsättas för farliga situationer, exempelvis att sitta ensamma i medhörningsrum med den tilltalade.

Publikt svar**Datum:** 2022-02-14 14:50**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Vad gäller anställda tolkar regleras ansvaret för arbetsmiljöfrågorna i Arbetsmiljölagen där det bl.a. av 3 kap, 1a och 2 §§, framgår att arbetsgivare (dvs. tolkförmedlingen) och arbetstagare ska samverka för att åstadkomma en god arbetsmiljö samt att arbetsgivaren ska vidta alla åtgärder som behövs för att förebygga att arbetstagaren utsätts för ohälsa eller olycksfall.

Tolkarnas tillgänglighet för att besvara förfrågningar gällande tolkuppdrag regleras inte i ramavtalet. De frilansande tolkarna väljer själva under vilken tid de vill vara tillgängliga för att besvara förfrågan.

Frilansande tolkar som är egenföretagare har inte betald semester, semesterersättning eller tjänstepension. Detta förväntas egenföretagaren hantera genom att exempelvis teckna privat pensionsförsäkring.

Enligt Arbetstidslagen ska arbetet, vid särskilt ansträngande arbeten av typen löpandebandsarbete eller liknande, organiseras så att bestämda arbetspauser läggs in, exempelvis 5 minuter varje timme. I övrigt anger inte lagen hur många eller långa pauser ska vara utan ger ett allmänt uttryck för att det i alla arbeten är tillåtet att koppla av från arbetet då och då under arbetsdagen, i den mån det är möjligt.

22 Publik fråga**Datum:** 2022-02-13 14:08**Till:** Alla

4.1.8.2.2

De språk i vilka auktorisation inte är möjlig ersätts efter Tolken kompetensnivå enligt arvodesnivå II och arvodesnivå I. Om tolkuppdraget emellertid inbegriper tolkning inom en dialekt där auktorisation inte är möjlig, men där auktorisation är möjlig inom huvudspråket, ska Tolk som är auktoriserad inom huvudspråket arvoderas i enlighet med dennes arvodesnivå.

Fråga:

Kan UM förtydliga vilka dialekter som avses? Hur dras gränsen mellan språk och dialekt? Kan UM lämna exempel?

Hur ser UM denna paragraf i ljuset av Domstolsverkets tolktaxa som stipulerar att arvode som auktoriserad tolk endast utgår till tolk som är auktoriserad?

Publikt svar**Datum:** 2022-02-14 15:06**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Det går inte att lista alla dialekter som kan vara aktuella vid avrop i alla auktorisationspråk. Kammarkollegiet väljer därför att exemplifiera med badinani som inte är ett eget språk utan en dialekt av språket kurmanji (eller nordkurdiska). Ett annat exempel är hazaragi som av de flesta källor klassificeras som en dialekt under auktorisationspråket dari.

En tolk auktoriseras i ett språk och i sin yrkesutövning kommer tolken stöta på olika dialekter av det språket, t.ex. badinani. Arvoderingen är i linje med Domstolsverkets tolktaxa eftersom arvode utgår till auktoriserad tolk i språket. Som tolk behöver man själv begränsa sig i vilka dialekter man kan ta uppdrag i enligt God tolksed (som säger att tolken ska avsäga sig uppdraget om denna inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om denna av annan anledning är olämplig för uppdraget). Då gäller för badinani liksom för alla andra dialekter av språk att avböja uppdrag om man som tolk inte behärskar varieteteten som tolkuppdraget kräver, vare sig det är badinani, hazaragi, herati, jemenitisk arabiska, benadiri-somaliska, schweizertyska, irländsk engelska etc.

Kammarkollegiet är emellertid inte en normerande instans för språkvetenskaplig information eller dialektindelning och vid arvodering behöver förmedlingarna utgå ifrån auktorisationspråken och placera eventuella specifika dialektbeställningar inom dessa språk.

För att förtydliga ovanstående gör Kammarkollegiet följande ändring av den andra meningen i sista stycket avsnitt 4.1.8.2.2 och 5.1.7.2.2 i UD.

Kammarkollegiet ändrar därför meningen som tidigare löd:

"Om tolkuppdraget emellertid inbegriper tolkning inom en dialekt där auktorisation inte är möjlig, men där auktorisation är möjlig inom huvudspråket, ska Tolk som är auktoriserad inom huvudspråket arvoderas i enlighet med dennes arvodesnivå."

till följande skrivning:

"Om tolkuppdraget inbegriper tolkning inom en specifik dialekt tillhörande ett auktorisationspråk ska tolk som är auktoriserad i auktorisationspråket arvoderas i enlighet med dennes arvodesnivå även vid tolkning på den specifika dialekten".

23 Publik fråga**Datum:** 2022-02-14 13:49**Till:** Alla

Kan ni vänligen förtydliga om det är fyra leverantörer för delområde 1 eller fyra leverantörer per anbudsområde (län) inom delområde 1 som kommer tilldelas avtal?

Publikt svar**Datum:** 2022-02-14 15:18**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Kammarkollegiet kommer att tilldela ramavtal till fyra ramavtalsleverantörer per anbudsområde under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav, se avsnitt 1.9 i UD.

Delområde påplatstolkning samt distanstolkning och distanstolkning i anvisad lokal är uppdelat i 21 anbudsområden vilka följer Sveriges län, således kommer maximalt fyra (4) leverantörer tilldelas ramavtal per län. Delområde distanstolkning utan krav på förbokning är rikstäckande vilket innebär att det utgörs av ett (1) anbudsområde, således kommer maximalt fyra (4) leverantörer tilldelas ramavtal för detta anbudsområde.

24 Publik fråga**Datum:** 2022-02-14 14:57**Till:** Alla

Hur lång tid kommer referenspersonerna ha på sig att besvara enkäten?

Publikt svar**Datum:** 2022-02-14 15:26**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Exakt hur lång tid referenspersonerna kommer att få på sig att besvara enkäten är i nuläget inte beslutat. Men givetvis kommer de få tillräckligt lång tid för att kunna besvara enkäten.

25 Publik fråga**Datum:** 2022-02-10 18:59**Till:** Alla

Angående 6.4.3.2 Åsidosättande av skyldigheter enligt sociallagstiftning
Kan UM specificera vilken svensk lagstiftning som avses.

Publikt svar**Datum:** 2022-02-14 15:41**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Kravet utgör en av de uteslutningsgrunder som omfattas ESPD-systemet. I Sverige är Socialtjänstlagen, LVU, LVM, LSS exempel på sociallagstiftning.